

NGO Standards for Safety and Security	NGO 安全基準 ¹
<p>[Permeable]</p> <p>The NGO Standards for Safety and Security (hereafter Standards) were adopted by the member NGOs of Japan NGO Initiative for Safety and Security (JaNISS). The Standards capture the most common denominators in the internationally accepted safety and security standards, where the signatory NGOs are expected to develop their own policies and mechanisms.</p> <p>The Standards intend to complement existing safety and security frameworks of signatory NGOs which should be specific and unique to each organization.</p> <p>Each NGO is ultimately responsible for determining how the seven Standards will be met within their own organization. How this is accomplished will be based on the mission, mandate, values and risk tolerance of each organization. Signatories are expected to self-certify compliance with the Standards at least every 4 years.</p> <p>The process of designing, implementing and reviewing the organization's standards should be realised through a participatory process involving, as necessary, not only the management but staff (including employees, volunteers, interns, contractors and others) and local partners, reflecting the ever-changing safety and security conditions of each operation.</p>	<p>[前文]</p> <p>本 NGO 安全基準 (以下、「基準」) は NGO 安全管理イニシアティブ (JaNISS) 参加 NGO によって採択された。この「基準」は、国際的に受け入れられている安全基準の共通項を反映したものであり、署名 NGO は、それぞれがこの「基準」を踏まえ、自団体の方針や制度を構築することを前提としている。</p> <p>各団体の安全管理の体制は、それぞれ独自に定めるべきものであり、この「基準」は各団体の持つ既存の安全管理の体制を補完しようとするものである。</p> <p>以下の 7 つの基準をどのように団体内で具現化するかは、各 NGO が責任をもって決定すべき事項である。各団体はそれぞれの目的、使命、行動原則、リスクの許容度に基づいて、基準を実現して行く必要がある。署名団体は少なくとも 4 年毎に「基準」への適合性を自己診断することが望ましい。</p> <p>各団体の基準の設定、実施、見直しの作業は、経営管理者のみならず、必要に応じてスタッフ (職員、ボランティア、インターン、および業務委託者等) や現地パートナー団体の参加の下で、事業実施上の安全管理状況は常に変化することを踏まえて、行うべきである。</p>
<p>Standard 1: Commitment to Safety and Security</p> <p>The management of signatory organizations commits to ensure the safety and security of its staff, volunteers, interns, and contractors in line with their duty of care and accepted international standards for safety and security.</p>	<p>基準 1: 安全管理に対する経営管理者の責任</p> <p>署名団体の経営管理者は、善良な管理者の注意義務と、国際的に受け入れられている安全基準に基づいて、職員、ボランティア、インターン、および業務委託者²の安全について責任をもって確保しなければならない。</p>
<p>Standard 2: Organizational Safety and Security Policies and Plans</p> <p>Signatories shall have an organization safety and security policies in accordance to the organization's mission, mandate, values and risk tolerance at headquarters' level, and security plans at both the headquarters and field levels based on a participatory security risk assessment and analysis.</p>	<p>基準 2: 団体としての安全管理方針と計画</p> <p>署名団体は、本部レベルにて、団体の目的、使命、行動原則、リスク許容度を反映した安全管理方針を持ち、また本部及び現地レベルにて、関係者が参加して行う安全リスク評価と分析に基づいた、安全計画を備えなければならない。</p>
<p>Standard 3: Resources</p> <p>Signatories shall make available the appropriate financial, human and other resources to mitigate the safety and security risks identified through the organization's security risk analysis.</p>	<p>基準 3: 経営資源の確保</p> <p>署名団体は、団体の安全リスク分析を通じて確認した安全リスクを軽減するため、適切な予算、人材、その他の経営資源を確保しなければならない。</p>
<p>Standard 4: Human Resource Management</p> <p>Signatories shall have personnel guidelines and procedures that prepare employees to cope with safety and security issues at their post of assignment, support them during their service, and address post assignment issues.</p>	<p>基準 4: 人材管理</p> <p>署名団体は、職員が事前に任地の安全上の問題に対して備え、業務従事中は必要な支援を受けられ、さらに任務完了後に生じた問題にも対処できるよう、人材関連の諸規定と業務手順を整備しなければならない。</p>
<p>Standard 5: Accountability</p> <p>Signatories shall incorporate management systems that will ensure accountability for safety and security at both headquarters and field levels, and all personnel understand their respective roles and responsibilities.</p>	<p>基準 5: 責任の所在の明確化</p> <p>署名団体は、本部および活動地レベルを問わず、安全管理に関する責任の所在を明確化した管理体制を構築し、全ての関係者が各自の責務を理解しているようにしなければならない。</p>
<p>Standard 6: Collaboration with other Actors</p> <p>Signatories shall actively participate in safety and security related forums at both headquarters and field levels and collaborate with other members of the humanitarian and development communities to advance their common safety and security interests.</p>	<p>基準 6: 他団体との協調</p> <p>署名団体は、共通の課題である安全上の利益を促進するために、本部および活動地レベルで安全に関する協議会などに主体的に参加し、人道支援および開発援助関係の団体と協調して活動しなければならない。</p>
<p>Standard 7: Safety and Security of Local Partner Organizations</p> <p>Signatories shall incorporate local partner organizations into their safety and security management system, based on mutual respect and shared responsibility and endeavour to achieve the above six Standards.</p>	<p>基準 7: 現地パートナー団体の安全管理</p> <p>署名団体は、現地パートナー団体を各自の安全管理体制に組み込み、相互尊重と責任の分担によって、以上 6 つの基準を実現するよう努力しなければならない。</p>

¹ 「安全」とは英語の「セーフティ (safety)」と「セキュリティ (security)」の二つの安全概念を含むものとする。「セーフティ」とは「事故、自然現象や病気などによる意図しない結果によって生じたリスクあるいは損害からの自由」と、「セキュリティ」とは「暴力やその他の意図的な行為によって生じたリスクや損害からの自由」と定義される。日本語では「セーフティ」を「平時の安全」、「セキュリティ」を「治安上の安全」、「保安」、「安全保障」や「危機管理」と訳することがあるが、この文章では「safety and security」をまとめて「安全」と訳する。

² 運転手や守衛などを想定。